



西方元典

WESTERN
CLASSICS

英汉对照本

金色卷

WESTERN CLASSICAL LOVE POEMS / LYRIC POEMS

西方经典爱情诗·抒情诗

《西方元典》编委会 主编
李 卉 编译

西苑出版社





西方元典

WESTERN
CLASSICS

英汉对照本

金色卷

WESTERN CLASSICAL LOVE POEMS / LYRIC POEMS

西方经典爱情诗·抒情诗

《西方元典》编委会 主编
李 卉 编译

西苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方经典爱情诗·抒情诗/刘锦丹,李卉编译. —北京:西苑出版社,2005.5
(西方元典)
ISBN 7-80210-032-1

I. 西... II. ①刘... ②李... III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 036489 号

西方经典爱情诗·抒情诗

主 编 《西方元典》编委会
编 译 者 刘锦丹 李 卉
出版发行 西苑出版社
通讯地址 北京市海淀区阜石路 15 号 邮政编码 100039
电 话 010-68214971 传 真 010-68247120
网 址 WWW.xycbs.com E-mail aaa@xycbs.com
印 刷 北京雷杰印刷有限公司
经 销 全国新华书店
开 本 889mm×1194mm 1/24 印张 18
2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80210-032-1/H·04

定价:40.00 元(全二册)

(凡西苑版图书如有缺漏页、残破等质量问题,本社邮购部负责调换)

目录

埃德蒙·斯宾塞 Edmund Spenser

Whilst It Is Prim 青春当欢乐 / 002

From Amoretti 小爱神 / 003

菲尼普·西德尼 Phiiip Sidey

To the Moon 致月亮 / 004

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

When in Disgrace with Fortune and Men's Eyes X IX

十四行诗 第二十九首 / 005

Sine Brass,nor Stone,nor Earth,nor Boundless Sea LXV

十四行诗 第六十五首 / 006

That Time of Year 十四行诗 第七十三首 / 007

本·琼森 Ben Jonson

Song to Celia 给西里亚的歌 / 009

罗伯特·赫里克 Robert Herrick

To the Virgins,to Make Much of Time 赠处女,珍惜光阴 / 010

约翰·密尔顿 John Milton

On His Deceased Wife 致亡妻 / 011

约翰·德莱顿 John Dryden

To the Memory of Mr Oldham 回忆奥尔达哈姆 / 013

亚历山大·蒲伯 Alexander Pope

De on Solitude 孤独颂 / 014

威廉·布莱克 William Blake

To See the World in A Grain of Sand 一沙一世界 / 015

Reeds of Innocence 天真之歌 / 016



罗伯特·彭斯 Robert Burns

My Heart's in the Highlands 我的心在苏格兰高地 / 018

Auld Lang Syne 多年以来 / 019

瓦尔特·司各特 Walter Scott

The Pride of Youth 青春的骄傲 / 020

威廉·华兹华斯 William Wordsworth

I Wandered Lonely as a Cloud 我像浮云独游 / 021

I Travelled Among Unknown Men 我曾在陌生人中旅行 / 022

Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802

站在威斯敏斯特桥上(十四行诗) / 023

London, 1802 伦敦, 1802(十四行诗) / 024

The Solitary Reaper 孤独的收割者 / 025

乔治·戈登·拜伦 George Gordon Byron

The Isles of Greece 希腊岛 / 028

Sonnet on Chillon 夏兰十四行* / 029

From Childe Harold's Pilgrimage 恰尔德·哈罗德游记(节选) / 030

From Canto IV (The Ocean) 大海(节选) / 031

波希·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

Ozymandias 奥西曼迪亚斯*(十四行诗) / 033

Ode to the West Wind 西风颂(节选)* / 034

The Cloud 云(节选) / 036

约翰·济慈 John Keats

Ode to a Nightingale 夜莺颂(节选) / 038

To Autumn 致秋天 / 044

Ode on a Grecian Urn 希腊古瓮颂(节选) / 047

伊莉莎白·巴莱特·白朗宁 Elizabeth Barrett Browning

Sonnets from the Portuguese: I 十四行抒情诗选:一 / 050

Sonnets from the Portuguese: III 十四行抒情诗选:三 / 051

罗伯特·白朗宁 Robert Browning

Home-Thoughts, from the Sea 海上起乡思 / 052

Pippa's Song 皮帕之歌 / 053

阿尔弗雷德·丁尼生 Alfred Tennyson



西方经典抒情诗

Western Classical lyric Poets

Sweet and Low 甜甜的,轻轻的 / 054

Break,Break,Break 海水拍岸 / 055

The Beggar maid 乞丐女孩 / 056

克瑞斯蒂娜·罗塞蒂 Christina Rossetti

My Love is Come to Me 我的爱来到我身边 / 058

The First Day 最初那一天(十四行) / 059

Remember 记忆 / 060

When I Am Dead,My Dearest 当我死了,我亲爱的 / 061

马太·阿诺德 Matthew Arnold

Dover Beach 多佛海滨 / 062

托马斯·哈代 Thomas Hardy

The Oxen 牛群 / 064

Weathers 天气 / 065

The Shadow on the Stone 石上的影子 / 066

杰勒德·曼莱·霍普金斯 Gerard Manley Hopkins

Spring and Fall 春与秋 / 068

Heaven-Haven 天堂——港口 / 069

罗伯特·路易斯·史蒂文斯 Robert Louis Stevenson

Bed in Summer 夏天睡觉 / 070

Young Night-Thought 少年夜思 / 071

阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 Alfred Edward Housman

Loveliest of Trees 最美的树 / 072

When I Came Last to Ludlow 上次我回到勒德卢 / 073

爱德华·托马斯 Edward Thomas

July 七月 / 075

The Pond 池塘 / 076

爱德华·亨利·戴维斯 William Henry Davies

A Greeting 致意 / 077

Leisure 休闲 / 078

In the Country 乡下 / 079

大卫·赫伯特·劳伦斯 David Herbert Lawrence

Piano 钢琴 / 080



威斯坦·休·奥登 Wystan Hugh Auden

If I Could Tell You 如果我能告诉你 / 82

Are You There? 有你吗? / 83

特德·休斯 Ted Hughes

Ted Hughes 鹰的栖息地 / 84

菲利普·弗瑞诺 Philip Freneau

The Wild Honey Suckle 野忍冬花 / 85

威廉·科伦·布莱恩特 William Cullen Bryant

To a Waterfowl 致水鸟 / 87

拉尔夫·瓦尔多·爱默生 Ralph Waldo Emerson

The Rhodora 杜鹃 / 89

Brahma 梵天 / 90

Two Rivers 两条河 / 91

亨利·朗费罗 Henry Wadsworth Longfellow

The Tide Rises, the Tide Falls 潮涨, 潮落 / 92

The Day Is Done 一天结束 / 93

The Golden Sunset 金色日落 / 95

爱德加·爱伦·坡 Edgar Allan Poe

To Helen 致海伦 / 97

瓦尔特·惠特曼 Walt Whitman

O Captain! My Captain! 啊船长! 我的船长! / 98

From Song of Myself 自己之歌(节选) / 100

Cavalry Crossing a Ford 涉过河滩的骑兵 / 101

I hear America singing 我听到美洲在歌唱 / 102

艾米莉·狄金森 Emily Dickinson

"Hope" Is The Thing With Feathers "希望"是羽衣翩翩的小鸟 / 103

Presentiment 预感 / 104

I'm Nobody! Who Are You? 我是无名之徒 / 105

The soul selects her own society 灵魂选择她自己的伙伴 / 106

埃德温·阿灵顿·罗宾逊 Edwin Arlington Robinson

Gredo 信条 / 108

斯蒂芬·克瑞恩 Stephen Crane



西方经典抒情诗

Western Classical lyric Poets

I Walked in a Desert 我在沙漠中行走 / 109

罗伯特·弗洛斯特 Robert Frost

Fire and Ice 火与冰 / 110

Stopping by Woods on a Snowy Evening 雪夜林前驻马 / 111

The Pasture 草原 / 112

Nothing Gold Can Stay 珍贵的事物难停留 / 113

卡尔·桑德伯格 Carl Sandburg

I Am the People, the Mob 我是人民, 下层民众 / 115

华莱士·斯蒂文斯 Wallace Stevens

The Snow Man 雪人 / 117

The Motive for Metaphor 隐喻的动机 / 118

威廉·卡洛斯·威廉斯 Willam Carlos Williams

A Sort of Song 一种歌 / 119

Seafarer 航海家 / 120

Nantucket 南塔克特* / 121

埃兹拉·庞德 Ezra Pound

In a station of the metro 地铁车站 / 123

The River—Merchant's Wife: A Letter 河运商人妻子: 一封信* / 124

爱德华·爱斯特林·肯明斯 E.E.Cummings

O sweet spontaneous 噢 甜美的自然的 / 126

If There are Any Heavens My Mother Will

如果真有天堂我妈妈会 / 127

Somewhere I Have Never Travelled, Gladly Beyond

我从未到过那里, 飘飘欲仙 / 128

玛瑞安·莫尔 Marianne Moore

The Fish 鱼 / 129

T.S.艾略特 Thomas Stearns Eliot

From the Waste Land 荒原(节选) / 132

兰斯顿·休斯 Langston Hughes

The Negro Speaks of Rivers 黑人话河流 / 137

The Weary Blues 疲倦的兰调 / 138

康提·科伦 Countee Cullen



Incident 事件 / 140

艾伦·金斯堡 Allen Ginsberg

A Supermarket in California 加利福尼亚超市 / 142

詹姆斯·瑞特 James Wright

A Blessing 祝福 / 144

Depressed by a Book of Bad Poetry, I Walk toward an Unused

Pasture and Invite the Insects to Join Me 因一首糟糕的诗而失望，漫步到一闲置农场邀请一只小虫与我同行 / 146

西尔维亚·普拉斯 Sylvia Plath

Winter Trees 冬日之树 / 147

Crossing the Water 渡 / 148

加西亚·洛尔伽

First Desire Serenade 最初的愿望小曲 / 150

Three River Serenade 三河小谣 / 151

安东尼奥·马查多 Antonio Machado

Guadarrama 瓜德瑞玛 / 153

Has My Heart Gone to Sleep? 我的心是否已入眠? / 154

The Wind, One Brilliant Day 风, 一个灿烂的日子 / 155

橘树览

Tender Leaf become green 嫩叶初绽 / 156

罗宾德拉纳特·泰戈尔 Rabindranath Tagore

The Child Angel 孩童天使 / 159

Fireflies 萤火虫 / 160

The Gardener 园丁(一) / 161

The Gardener (二) 园丁(二) / 162

My Song 我的歌 / 163

The Gift 礼物 / 164

Benediction 祝福 / 165

Gitanjali (part one) 吉檀迦利(一) / 166

斯瓦密·维涅堪纳达 Swami Vivekananda

To the Fourth of July 献给7月4日 / 167

Thou Blessed Dream 你受祝福的梦 / 169



西方经典抒情诗

Western Classical lyric Poets

The Song of the Sannyasin 桑里亚西的歌 / 170

威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats

Sailing to Byzantium 驶向拜占庭 / 172

The Lake Isle of Innisfree 茵斯弗利岛 / 174

In the Seven Woods 在七座森林中 / 175

To A Child Dancing In the Wind 给风中舞蹈的女孩 / 176

托马斯·坎曲贝尔 Thomas Campbell

Feredom and Love 自由与爱情 / 177

The River of Life 生命之河 / 178

阿尔弗雷德·坡色维尔·格瑞夫斯 Alfred Graves

The Blackbirds and the Thrush 画眉与八哥 / 180

玛格丽特·阿特伍德 Margaret Atwood

A Sad Child 一位悲哀的孩子 / 181

Is/Not 是/不 / 183

Night Poem 夜诗 / 184

列纳德·科恩 Leonard Cohen

Dance Me to the End Of Love 与我一起舞到爱的尽头 / 186

Hey, That's No Way to Say Goodbye 嗨, 无法道再见 / 187

Tower of Song 歌之塔 / 188

鲁本·达瑞尔 Ruben Dario

Bagpipes of Spain 西班牙风笛 / 190

The Three Wise Kings 三个聪明的国王 / 191

帕伯罗·聂鲁达 Pablo Neruda

Antonio Machado 安东尼奥·马查多 / 192

Poetry 诗 / 193

Saddest Poem 哀诗 / 195

Clenched Soul 抓住灵魂 / 197

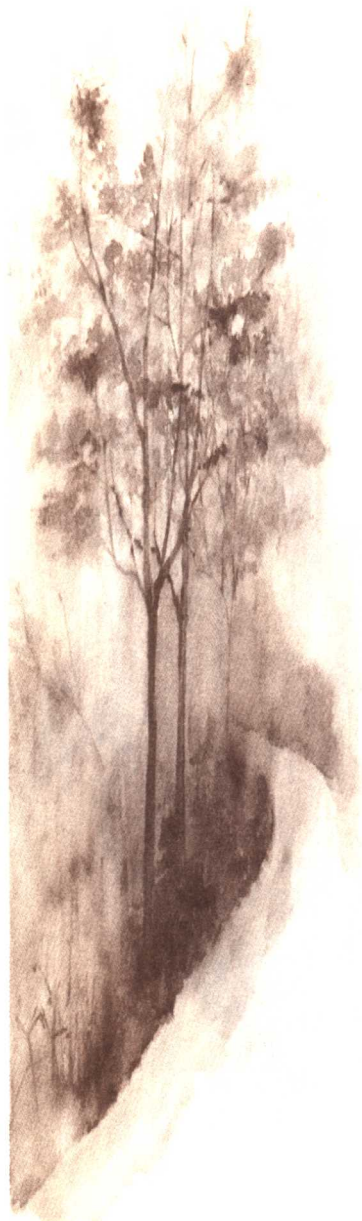
豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 Jorge Luis Borges

Elegy 悲歌 / 199

We are the time. We are the famous 我们是时光, 我们是名人 / 200

瑞纳·巴瑞阿·里尔克 Rainer Maria Rilke

A Walk 散步 / 201



Buddha in Glory 光荣的佛 / 202

The Panther 豹 / 203

Blank Joy 失色的欢乐 / 204

卡瓦菲 C.P.Cavafy

What distillate can be discovered from herbs

能从香草中发现什么精华 / 205

Of the Shop 商店的 / 206

切斯罗·米沃什 Czeslaw Milosz

A Poem for the End of the Century 写给世纪末的诗 / 208

保尔·艾吕亚 Paul Eluard

Curfew 晚钟 / 210





埃德蒙·斯宾塞(Edmund Spenser, 1552~1599)

毕业于剑桥大学文学系,代表作有《牧人月历》、《仙后》等,并创造了独特的“斯宾塞”韵律体。

菲尼普·西德尼(Philip Sidney, 1554~1586)

诗人,文艺评论家,毕业于牛津大学。他的代表诗作有《阿卡迪亚》,十四行诗集《阿斯特罗费尔和斯特拉》等,文论则有《诗辩》等著作。

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564~1616)

英国文艺复兴时期最伟大的诗人、戏剧家。他的十四行诗在世界文学史上占有重要地位,一生创作了 154 首十四行诗和两首长诗,他的剧本也是用素体诗写成的。他的诗歌大多数都以爱情与友谊为题材,表达了诗人深沉的情感。诗歌音韵和谐,意境优美。他的诗歌正如他自己所言,具有战胜时间和死亡的魅力。

埃德蒙·斯宾塞(Edmund Spenser,1552~1599)

Whilst It Is Prim 青春当欢乐

002

Fresh Spring,the herald of loves mighty king,
In whose cote armour richly are displayd
All sorts of flowers,the which on earth do spring,
In goodly colours gloriously arrayd—
Goe to my love,where she is careiesse layd,
Yet in her winters bowre not well awake
Tell her the joyous time will not be staid,
Unlesse she doe him by the forelock take
Bid her therefore her selfe soone ready make,
To wayt on Love amongst his lovely crew
Where every one,that misseth then her make,
Shall be by him amearst with penance dew.

Make hast,therefore,sweet love,whilest it is prime
For none can call againe the passèd time

清新的春天,爱的使者是强大的君王,
春天穿上盛装尽情展示,
地上各种花朵竞相开放,
优美的色泽灿烂的展示,
告诉我的爱人,她仍在那儿酣睡足,
依然在冬眠中未曾苏醒;
告诉她欢乐的时光不会停步,
不要浪费美好的光阴;
让她快快梳妆打扮,
来到爱神之中去当可爱的侍从;
神灵将用修行之露遍洒各个地方,
抚慰众人心灵。

因此,来吧,甜蜜的爱,青春当欢乐;
不要等青春逝去,一去难挽留。



埃德蒙·斯宾塞 (Edmund Spenser, 1552~1599)

From Amoretti

小爱神

What guile is this, that those her golden tresses
 She doth attire under a net of gold,
 And with sly skill so cunningly them dresses
 That which is gold or hair may scarce be told
 Is it that men's frail eyes, which gaze too bold,
 She may entangle in that golden snare,
 And, being caught, may craftily enfold
 Their weaker hearts, which are not well aware
 Take heed, therefore, mine eyes, how ye do stare
 Henceforth too rashly on that guileful net,
 In which if ever ye entrappèd are,
 Out of her bands ye by no means shall get.
 Fondness it were for any, being free,
 To covet fetters, though they golden be!



这是什么样的诡计, 她的金色卷发,
 她金发下的衣装,
 用狡猾的技术巧妙地装扮他们。
 怎样区别哪是金子哪是头发?
 男子们轻薄的眼是否望得太大胆,
 她可能卷入金色的陷阱,
 并且, 一旦被俘获, 可能狡猾地
 装进他们虚弱的心, 在不留意之间?
 因此, 注意, 我的眼, 你以后怎能
 太轻率地盯视那狡猾的网,
 如果你深陷其中,
 你无法逃脱她的手掌。
 它提供给任何喜爱它的人。
 它是脚镣, 尽管是用金子打造。

003

菲尼普·西德尼(Phiiip Sidey 1554~1586)

To The Moon

With how sad steps,O moon,thou climb'st the skies!
How silently,and with how wan a face!
What!may it be that even in heavenly place
That busy archer his sharp arrows tries?
Sure,if that long-with-love-acquainted eyes
Can judge of love,thou feel'st a lover's case
I read it in thy looks—thy languished grace
To me,that feel the like,thy state descries.
Then,even of fellowship,O moon,tell me,
Is constant love deemed there but want of wit
Are beauties there as proud as here they be
Do they above love to be loved,and yet
Those lovers scorn whom that love doth possess
Do they call virtue there ungratefulness



致月亮

用多么悲伤的步子,啊 月亮,你爬到了天上!
多么寂静,脸儿多么暗淡!
什么!它甚至在天堂
也在忙着射他锐利的箭?
真的,如果长久以来熟悉爱的双眼
能够辨别爱,你看上去陷入了爱的疾患;
我从你的样子看出——你憔悴的优雅
对我而言,你诉说了同样的情感。
我们是相似的同伴,哦,月亮,告诉我,
坚决的爱在天上也被认为是缺乏智慧?
那里的丽人是否也像这里的一样骄傲?
他们在上面也喜欢沉溺于爱中,
那些爱人也轻视那些喜欢支配的人?
他们也把美德称做不知感恩?

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564~1616)

When in Disgrace with Fortune and Men's Eyes X IX

十四行诗 第二十九首

When in disgrace with fortune and men's eyes,
I all alone bewep my outcast state,
And trouble deaf heaven with my bootless cries,
And look upon myself, and curse my fate,
Wishing me like to one more rich in hope,
Featured like him, like him with friends possess'd,
Desiring this man's art, and that man's scope,
With what I most enjoy contented least
Yet in these thoughts myself almost despising,
Haply I think on thee, — and then my state
(Like to the lark at break of day arising
From sullen earth) sings hymns at heaven's gate
For thy sweet love remember'd, such wealth brings,
That then I scorn to change my state with kings.

当我时乖运蹇人们冷眼相加，
我独自哭泣叹息被人们遗弃，
徒然哭泣着怨上苍眼已瞎，
轻看自己怜惜自己命运不济。
希望像他人一样前程光辉，
像他一样相貌英俊，高朋如云，
渴望有这人的技巧，那人的机会，
对自己最欣赏的却最不满意。
但在这些轻视自己的想法里
我偶然想到了你——我的栖居地
(像云雀在破晓时从阴沉的大地
冲向云霄)，在天堂的门口唱赞美诗。
回忆着你甜蜜的爱，那样宝贵，
让我不屑与君王交换地位。

005

